

Porównanie tłumaczeń Nahuma 3:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto twój lud to kobiety* pośród ciebie dla twych wrogów.** *** Szeroko otworzą bramy twojej ziemi, ogień pożre twoje zasowy. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A twój lud? To kobiety na łup dla twoich wrogów. Szeroko otworzą bramy twojej ziemi i ogień pożre twe zasowy!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto twój lud pośród ciebie to kobiety. Bramy twojej ziemi będą szeroko otwarte przed twoimi wrogami. Ogień strawi twoje rygle.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oto lud twój są niewiastami w pośród ciebie; nieprzyjaciołom twoim szeroko otworzone będą bramy ziemi twojej, a ogień pożre zawory twoje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oto lud twój niewiasty w pośrodku ciebie; nieprzyjaciołom twoim otworem otworzone będą bramy ziemi twej, pożrze ogień zawory twoje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto twoje wojsko - kobiety; nieprzyjaciołom twoim staną otworem bramy twego kraju; ogień strawi twoje zawory.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oto wojownicy wśród ciebie zniewieścili: bramy twojej ziemi otworzą na oścież twoim nieprzyjaciołom, ogień pożre twoje zawory.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oto Twój lud to same kobiety! Bramy twego kraju otwarły się szeroko przed wrogiem, ogień spali twoje rygle.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Oto twoi żołnierze są jak kobiety, a bramy twojego kraju przed nieprzyjaciółmi szeroko otwarte, bo ogień strawił już wszelkie rygle.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przecież ludzie twojej załogi - to kobiety! Szeroko otwierają się bramy twego kraju przed nieprzyjacielem; twoje zapory spalił już ogień.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ось твій нарід в тобі як жінки. Твоїм ворогам відкриваючись відкриються брами твоєї землі, огонь пожере твої засуви.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto twój lud kobiety pośród ciebie; przed wrogiem szeroko otwierają bramy twego kraju, więc ogień pożera twe zasowy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Oto twoim ludem są kobiety pośród ciebie. Przed twymi nieprzyjaciółmi bramy twojej krainy niechybnie zostaną otworzone. Ogień strawi twe zasowy.

¹⁾ to kobiety pod. 8HevXIIgr; jak kobiety G.

²⁾ pośród ciebie dla twych wrogów : לְאִי־בִקְרֵיךְ (beqirbech le'ojewaich): BHS: wśród wszystkich twoich wrogów, אִי־בִקְרֵיךְ (bikrow kol ojewaich).

³⁾ <x>290 19:16</x>; <x>300 51:30</x>